

Do wykorzystania na lekcjach:
języka angielskiego, matematyki,
geografii, wiedzy o świecie.

Ambasador m.st. Warszawy

Marek Ostrowski

Coventry jest jednym z wielu miast, które poważnie ucierpiały podczas II wojny światowej. W 1944 roku mieszkanki Coventry, współczując mieszkańcom Stalingradu (obecnie Wołgograd) wysłały do rosyjskiego miasta serwetę, na której setki z nich wyhaftowały swoje nazwiska. Takie były początki inicjatywy wspólnych działań miast na rzecz pokoju. To właśnie Coventry zainicjowało ideę miast bliźniaczych, rozpowszechnioną dziś w różnych formach na całym świecie.

Warszawa należy do grupy 26 miast bliźniaczych, z którymi Coventry zawarło symboliczny związek. Jest to więc duża światowa rodzina miast.

Po traumie II wojny światowej celem nawiązywania takich kontaktów jak partnerstwo miast bliźniaczych były starania o przywrócenie pokoju i doprowadzenie do pojednania, a także próba wspólnego otrząśnięcia się z koszmarów wojny. W tamtym czasie była to naturalna reakcja i spełnienie oczekiwań społecznych.

Obecnie dokonało się to, co do niedawna było niewyobrażalne. Znikły granice państwowe, a Europa stanęła przed szansą stworzenia spójnych związków lokalnych społeczności. Zaczynamy coraz bardziej doceniać wartości kulturowe poszczególnych sygnatariuszy Unii Europejskiej

To be used in English classes.

The Ambassador of the Capital City of Warsaw

Marek Ostrowski

Coventry is one of the many cities that suffered severely during World War II. In 1944 the women of Coventry, sympathizing with devastated Stalingrad (currently Volgograd), sent the Russian city a tablecloth, on which hundreds of them had embroidered their names. Such were the beginnings of the initiative for the joint activities of both towns for peace. It was Coventry that initiated the idea of sister or twin cities, which today is widespread in different forms worldwide.

Warsaw belongs to a group of 26 sister cities with which Coventry has a symbolical relationship. Thus this is a large worldwide family of towns.

After the trauma of World War II the aim of establishing such contacts as the twinning of cities was to make efforts to restore peace and bring about reconciliation, as well as to together shake off the nightmares of the war. In those times time that was a natural reaction that also fulfilled social expectations.

What seemed inconceivable until quite recently has, in fact, happened. National borders have disappeared and Europe is facing the chance of building cohesive unions of local societies. We are starting increasingly often to appreciate the cultural values of the individual signatories of the European Union

i wzajemnie czerpać z naszych tradycji. Dzięki temu również i my możemy wnieść do kultury europejskiej i bardziej rozpowszechnić nasz dorobek kulturowy i sami skorzystać z dorobku innych. Idea partnerskich miast zapoczątkowana tragedią II wojny światowej odtworzyła się dzisiaj w partnerstwie państw.

Przemiany cywilizacyjne w Europie, które mogą skutkować długotrwałym rozwojem bez wojen, nie powinny opierać się tylko na czynnikach ekonomicznych. Zrozumienie tego, co znaczy być Europejczykiem, jest jednym z nieodzownych czynników kształtowania wspólnej europejskiej kultury.

Takie refleksje nasunęły się w lutym 2008 roku podczas uroczystości z okazji jubileuszu 50-lecia nawiązania partnerskich kontaktów między Coventry a Warszawą. Do spotkania doszło na zaproszenie Coventry Association for International Friendship (CAIF) przy poparciu Rady Miejskiej Coventry.

Coventry chce poznać nie tylko Warszawę opisaną w przewodnikach jako cel eskapad turystycznych, ale przede wszystkim życie mieszkańców i funkcjonowanie tego miasta. Chce poznać sposób zarządzania Warszawą, służby publiczne,

and to mutually profit from our traditions. As a result, we too can contribute to European culture and stronger disseminate our cultural achievements, as well as benefit from the achievements of others. The idea of sister cities brought about by the tragedy of World War II is currently being recreated in the partnership of nations.

The civilization transformations on the continent that may result in war-free long-term development should not be based on economic factors alone. One of the indispensable factors shaping a common European culture is understanding what being a European means.

Such thoughts came to mind in February, 2008 during festivities organized on the 50th anniversary of the twinning between Coventry and Warsaw. This meeting took place at the invitation of the Coventry Association for International Friendship (CAIF), with the support of the Coventry City Council.

Coventry wants to get to know Warsaw not only as described in travel guides as a destination for tourists, but above all the life of its inhabitants and the functioning of the town. It wants to know about the administering of Warsaw, its public



Podczas spotkania w Coventry z okazji 50-lecia partnerstwa z Warszawą. Od lewej: John Moore, sekretarz Association for International Friendship (CAIF); Pru Porretta jako Lady Godiva, Marek Ostrowski, Dave Batten, burmistrz Coventry wraz z małżonką; oraz Dave Chater, przewodniczący CAIF. Na ekranie w tle - Warszawa.

At the Coventry meeting celebrating the link with Warsaw. From the left: John Moore, secretary of CAIF; Pru Porretta as Lady Godiva; Marek Ostrowski; the Lady Mayoress and the Lord Mayor, Councillor and Mrs Dave Batten; and Councillor Dave Chater, Chairman of CAIF. On the screen in the background is the centre of interest, Warsaw.

system edukacji, odnowę gospodarczą oraz życie społeczne i kulturalne. Władze miejskie oraz CAIF rozpowszechnią tę wiedzę w swojej społeczności.

Po wykładzie poświęconym Warszawie gospodarze otrzymali egzemplarz trzutomowego Tryptyku Warszawskiego – nowoczesnego przewodnika po historycznej i współczesnej Warszawie początku XXI, który jest jednocześnie podstawą jednego z projektów edukacyjnych dla warszawskich szkół. Byli bardzo zainteresowani ideą projektu Warszawskiego Tryptyku Edukacyjnego i międzynarodowymi możliwościami współpracy.

W podziękowaniu burmistrz Dave Batten uznał przesłanie zawarte w Tryptyku Warszawskim za godną reprezentację i ambasadora Warszawy. Burmistrz wystąpił jednocześnie z inicjatywą ścisłej współpracy obu miast przez kolejne półwiecze w budowaniu nowej, wielokulturowej Europy. Jest to wyzwanie dla młodego pokolenia – Pokolenia Varsovia.pl.

Projekt 1

Projekt dotyczy nawiązywania i rozwijania współpracy uczniów warszawskich szkół z uczniami szkół angielskich.

Wzajemne kontakty w najprostszym przypadku mogą służyć wymianie wiedzy o naszych miastach. Dlatego warto na fotomapie Warszawy opracować kilka tras, którymi chcielibyśmy poprowadzić gości. Może też warto byłoby angielskim uczniom zaproponować współpracę przy wybranych projektach atrakcyjnych dla jednego i drugiego miasta. Nie trzeba dodawać, że dla warszawskich uczniów łączy się to z praktyczną nauką języka angielskiego – umożliwiającą porozumiewanie się na całym świecie.

Projekt 2

Projekt dotyczy poszukiwania śladów Warszawy na całym świecie, w różnych kulturach i przestrzeniach geograficznych.

Poszukajmy i stwórzmy mapę symbolicznej obecności Warszawy na świecie. Mogą to być ślady bezpośredniej obecności warszawiaków, ich działalności, jak i symboli stolicy.

Takie poszukiwania nie tylko rozszerzają naszą wiedzę o mieście, ale jednocześnie pozwalają

services, education system, economic transformation and social and cultural life. The municipal authorities and CAIF will make this information available to their community.

Following a lecture devoted to Warsaw, the hosts were presented with a copy of the three-volume Warsaw Triptych - a modern guide to historical and modern Warsaw at the beginning of the 21st century, which at the same time is the basis of one of the educational projects for Warsaw schools. They were very much interested in the Warsaw Education Triptych, conceptually, as well as through its potential in garnering international cooperation.

In return, the Lord Mayor acknowledged the message of the Warsaw Triptych as a commendable representative and ambassador of Warsaw. At the same time the Lord Mayor brought up the initiative of another half century of co-operation in building the foundations of a new, multicultural Europe. This is a challenge for the young generation – The Generation Varsovia.pl.

Project 1

The project involves establishing and developing cooperation between students of Warsaw and British schools.

Mutual contacts can in the simplest case serve the exchange of knowledge about our towns. For this reason it is worth working out several itineraries on a photomap of Warsaw that guests could be led along. Maybe it is also worth suggesting to English students cooperation on selected projects attractive for both one town and the other. Needless to say, it would facilitate English-language learning for Warsaw-based students – enabling communicating all over the world.

Project 2

The second project involves a search for traces of Warsaw all over the world, in different cultures and geographic spaces.

Let's search for and create a map of the symbolic presence of Warsaw in the world. This can include traces of the immediate presence of Varsovians, their activities, as well as symbols of the capital city.

Such a search not only expands our knowledge about town, but simultaneously allows look-

spojrzeć na Warszawę z nowego punktu widzenia i odmiennej perspektywy. Często niosą duży ładunek intelektualny i emocjonalny, są pretekstem do wypraw poza granice naszego miasta. Są one przy tym niewątpliwie elementem Varsavianistyki – wiedzy o mieście

Ten projekt i zaproponowana koncepcja działań pozwala każdemu z uczniów nie tylko gromadzić wiedzę z obszaru całego świata o Warszawie, ale również przy takich okazjach stawać się wiarygodnym ambasadorem m.st. Warszawy. Chciałbym, aby sympatyczne słowa uznania, które wypowiedział burmistrz Coventry Dave Batten, zainicjowały w Warszawie ustanowienie takiego szczególnego honorowego wyróżnienia nie tylko przy okazji starań o tytuł Europejskiej Stolicy Kultury 2016. Dlatego też, wraz z tą publikacją, proponuję przyznawanie tytułu Ambasadora Warszawy osobie, która w dowolny sposób najlepiej w danym roku przedstawi Warszawę i jej wizerunek na świecie w zakresie nauki, kultury, sportu i innych dziedzin aktywności ludzkiej.

Może i władze stolicy zainteresują się tym pomysłem.

Wraz z materiałami edukacyjnymi, powstanie w internecie zakładka do strony z mapą świata. Będzie można zamieszczać na niej informacje o obecności Warszawy poza jej granicami administracyjnymi.

ing at Warsaw from a new point and different perspective. It also carries a large intellectual and emotional charge and is a pretext for making trips outside the borders of our town. They are also an element of Warsaw studies – of knowledge about the town.

This project and the proposed idea of activities will e very student not only to gather information from the world over about Warsaw but also to become a credible ambassador of the capital city of Warsaw. I would like the pleasant words of acknowledgement uttered by the Lord Mayor of Coventry – Dave Batten, to initiate the establishing in Warsaw of a special honorary distinction not only on the occasion of bidding for the title of European Capital of Culture 2016. This is why, with this publication, I propose granting the title of Ambassador of Warsaw to any individual who best in a given year presents in any way Warsaw and its image to the world, be it in science, culture, sports or any other domain of human activity.

Maybe the authorities of the capital city will also be interested in this idea.

Together with didactic materials, a tab to a web page with a map of the world will be made. It will be possible to post on it information on the presence of Warsaw outside its administrative borders.

Warszawa na placu Milenijnym w Coventry, na ścieżce łączącej lokalizacje 26 miast bliźniaczych z podziałem na strefy czasowe.

Marek Ostrowski
Uniwersytet Warszawski
e-mail: samper@samper.pl



Warsaw marked on a foot-path of Millenium Place in Coventry, on which the 26 twin cities are represented in their time zones.

Marek Ostrowski
Warsaw University
e-mail: samper@samper.pl